MFG170 - ComTrader Translation Manual

M7 Release 6.17.386

Date	18.06.2024
Author	M7 Project Team
Reviewer	M7 Project Manager

1 Introduction

1.1 About this Document

This document contains a description of how to change the language setting used in the ComTrader application provided by Deutsche Börse AG (DBAG). It is intended as a manual for customers to initiate the process of the translation. Together with this document DBAG also provides resource files which can be translated to desired language and subsequently sent back to DBAG, which will integrate them into the standard ComTrader (frontend) and M7 (backend) configuration.

2 Resource files

To change the language in ComTrader, the provided resource files need to be translated. The resource file is a text document which is encoded in UTF-8 (presence of byte order mark (BOM) is not necessary) with only two columns separated by an equals sign (i.e. =) separator. The first column contains the resource keys used in ComTrader or in the M7 backend (these resource keys must remain unchanged). The second column contains the resource values which relate to the corresponding resource keys in the first column (these resource values are to be translated). The resource values are also separated into groups according to their similar meaning (e.g. actions, ask, bid, etc. or messages and particular group of errors).

The number sign (i.e. #) denotes an informative note which doesn't have to be translated. A block of notes is initiated by the following signs /* and subsequently ended by the */ signs. Notes can be arbitrarily added to the resource file. Blank lines in the file have no meaning. Notes and blank lines are skipped by the resource parser.

Note that new resource keys and resource values shouldn't be created, and existing ones must not be deleted. Parameters in the resource values indicated by the curly brackets (e.g. member and traderId in the login resource key) should not be translated.

2.1 Frontend resource file

The following picture describes the content of the provided frontend resource file. This file contains the resource keys representing the ComTrader interface as well as messages and errors generated directly by ComTrader (for more details please refer to *DFS200 - Messages*).

```
1    #Actions
2    commons_acceptLabel=Accept
3    commons_add=Add
4    commons_addAll=Add all
5    commons_agree=Agree
6    commons_apply=Apply
7    commons_back=Back
8    commons_cancel=Cancel
9    commons_choose=Choose
10   commons_clear=Clear
11   commons_close=Close
12   commons_collapse=Collapse
13   commons_collapseAll=Collapse all
14   commons_confirm=Confirm
15   commons_confirmation=Confirmation
16   commons_connect=Connect
17   commons_decomposed=Decomposed Trades
18   commons_Delete=Delete
19   commons_delete=delete
20   commons_deleted=deleted
21   commons_disagree=Disagree
22   commons_disconnect=Disconnect
23   commons_done=Done
24   commons_edit=Edit
25   commons_exit=Exit
26   commons_expand=Expand
27   commons_expandAll=Expand all
28   commons_help=Help
29   commons_load=Load
30   commons_next=Next
31   commons_no=No
32   commons_noAction=No Action
33   commons_none=None
34   commons_ok=Ok
```

The following picture describes the same resource file as shown above, but the English resource values in the second column are now translated to Chinese.

```
 1    #Actions
 2    commons_acceptLabel=接受
 3    commons_add=加
 4    commons_addAll=添加全部
 5    commons_agree=同意
 6    commons_apply=應用
 7    commons_back=背部
 8    commons_cancel=取消
 9    commons_choose=選擇
10    commons_clear=明確
11    commons_close=關閉
12    commons_collapse=崩潰
13    commons_collapseAll=全部收縮
14    commons_confirm=確認
15    commons_confirmation=確認
16    commons_connect=接通
17    commons_decomposed=分解的交易
18    commons_Delete=刪除
19    commons_delete=刪除
20    commons_deleted=刪除
21    commons_disagree=不同意
22    commons_disconnect=斷開
23    commons_done=做完
24    commons_edit=編輯
25    commons_exit=出口
26    commons_expand=擴大
27    commons_expandAll=展開全部
28    commons_help=幫幫我
29    commons_load=加載
30    commons_next=下一個
31    commons_no=沒有
32    commons_noAction=無動作
33    commons_none=無
34    commons_ok=好
```

2.2 Backend resource file

The following picture describes the content of the provided backend resource file. The resource file contains both the messages and errors that are broadcasted by backend. The Error Response is sent whenever the backend system determines an exception based on wrong entries in the request. Errors are sent with corresponding codes indicating the specific reason. The complete list of messages and errors along with the corresponding error codes can be found in *DFS200 – Messages*.

```
1    #
2    #  StatusMessage format file
3    #
4
5    # Parameter index
6    #  0 : traderId
7    #  1 : tso.shortName
8    #  2 : "Buy" or "Sell" string
9    #  3 : contract.name
10   #  4 : quantity (converted)
11   #  5 : price
12   #  6 : text
13   #  7 : remaining quantity (converted)
14   #  8 : filename
15   #  9 : balancing group
16
17   # 10 : contract trading start time
18   # 11 : contract trading end time
19   # 12 : Date (formatted dd.MM.)
20   # 13 : Message Identification (misused filename field)
21   # 14 : Version number (misused quantity field)
22   # 15 : Product group name
23   # 16 : Date (formatted yyyy-mm-dd hh:mm)
24   # 17 : Date (formatted yyyy-mm-dd hh:mm)
25   # 18 : Quantity unit
26   # 19 : Market area
27   # 20 : Member
28   # 21 : Total quantity (For Iceberg orders) (converted and with brackets)
29   # 22 : Stop price of stop limit orders
30
31   # Used as a variable in a message
32   msg_buy=Buy
33   msg_sell=Sell
34
35
36   # text -> all info is in text parameter
37   text={6}
38   unknown=[INVALID MESSAGE]
39
40   # PRIVATE MESSAGES
41
42   # login-TSO
43   login=User {20} {0} logged in for Delivery Area {1}.
44   logout=User {0} logged out
...
136
137  #connection loss messages
138  connection_loss_no_action=This is the first login after a connection loss. The con
139  connection_loss_deactivate_myorders=This is the first login after a connection los
140  connection_loss_deactivate_bgorders=This is the first login after a connection los
141  connection_loss_admin=This is the first login after a connection loss. The connect
142
143  # PUBLIC MESSAGES
144  x_public_trade=Trade: {3} - {4} {18} for {5}.
145  x_public_trade_pre=OTC trade: {3} - {4} {18}.
146  x_recall_trade_public=Recall request trade: {3} - {4} {18}.
147  x_pub_recall_trade_acc=Recall trade accepted: {3} - {4} {18}.
148  x_pub_recall_trade_rej=Recall trade rejected: {3} - {4} {18}.
149  x_contract_closed=Contract {3} closed - All open orders cancelled.
150  x_contract_closed_tsos_new=Contract {6} - All open orders cancelled.
151  x_contract_in_balancing_phase=Balancing Trading Phase for contract {6} started.
```

The following picture describes the same resource file as shown above, but the English resource values in the second column are now translated to Chinese.

```
1    #
2    #  StatusMessage format file
3    #
4
5    # Parameter index
6    #  0 : traderId
7    #  1 : tso.shortName
8    #  2 : "Buy" or "Sell" string
9    #  3 : contract.name
10   #  4 : quantity (converted)
11   #  5 : price
12   #  6 : text
13   #  7 : remaining quantity (converted)
14   #  8 : filename
15   #  9 : balancing group
16
17   # 10 : contract trading start time
18   # 11 : contract trading end time
19   # 12 : Date (formatted dd.MM.)
20   # 13 : Message Identification (misused filename field)
21   # 14 : Version number (misused quantity field)
22   # 15 : Product group name
23   # 16 : Date (formatted yyyy-mm-dd hh:mm)
24   # 17 : Date (formatted yyyy-mm-dd hh:mm)
25   # 18 : Quantity unit
26   # 19 : Market area
27   # 20 : Member
28   # 21 : Total quantity (For Iceberg orders) (converted and with brackets)
29   # 22 : Stop price of stop limit orders
30
31   # Used as a variable in a message
32   msg_buy=購買
33   msg_sell=推銷
34
35
36   # text -> all info is in text parameter
37   text={6}
38   unknown=[無效消息]
39
40   # PRIVATE MESSAGES
41
42   # login-TSO
43   login=用戶{20} {0}登錄的配送區域{1}。
44   logout=用戶{0}註銷。
```

```
135  logout_action_deactivate_bgorders=連接損托；{0}走剛開始。以下均剛組的所有訂單將依欲取消；
136
137  #connection loss messages
138  connection_loss_no_action=這是一個連接丟失後的第一個登錄。在{8}，並因您的斷開連接設置中沒
139  connection_loss_deactivate_myorders=這是一個連接丟失後的第一個登錄。在{8}，並因您的設置
140  connection_loss_deactivate_bgorders=這是一個連接丟失後的第一個登錄。在{8}，並因您的斷開
141  connection_loss_admin=這是一個連接丟失後的第一個登錄。在{8}中檢測到連接丟失。
142
143  # PUBLIC MESSAGES
144  x_public_trade=貿易:{3} - {4} {18}:{5}。
145  x_public_trade_pre=場外交易:{3} - {4} {18}。
146  x_recall_trade_public=召回要求貿易:{3} - {4} {18}。
147  x_pub_recall_trade_acc=召回貿易受理:{3} - {4} {18}。
148  x_pub_recall_trade_rej=召回貿易拒絕:{3} - {4} {18}。
149  x_contract_closed=合同{3}關閉 - 所有未結訂單取消。
150  x_contract_closed_tsos_new=合同{6} - 取消所有未結訂單。
151  x_contract_in_balancing_phase=平衡貿易相對於合同{6}開始。請驗證您的未完成訂單。
```

3 Loading the resource file to ComTrader

The language used in ComTrader can be chosen in the ComTrader Settings window. The Settings window can be opened by selecting the option "Settings" from the "General" menu of the Trading or Login windows. All of the settings are stored on a profile server.

The following picture describes the first tab of the ComTrader Settings window.
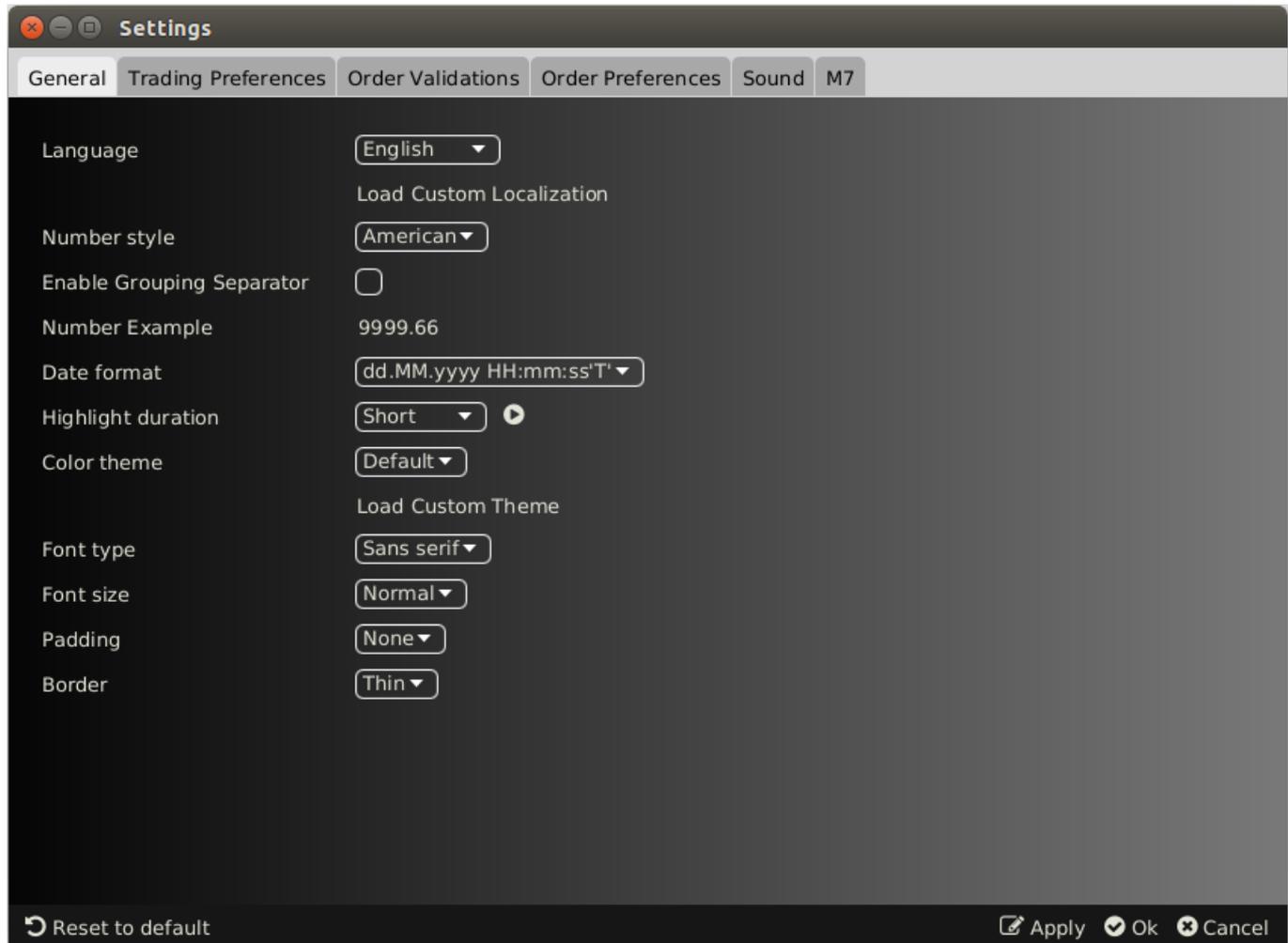
The first "General" tab contains several options including the field "Language ", which allows the user to change the language in the GUI. If the required language is not included in this field, a user can click on the "Load Custom Localisation" label. This action opens a browser window to select the translated resource file with the suffix *.properties. This underlying resource file must be a UTF-8 byte order mark text document.

Note that the presence of the Load Custom Localisation button is limited to testing/development purposes and depends on the specific environment.

After the translated resource file (see *Resource files* chapter) is loaded, the "Language" field is automatically changed to the "custom" value. When the "Ok" button is clicked, the custom localisation is used and the user profile is saved. When the "Apply" button is clicked, the change is applied without closing the Settings window.

The following picture describes the same "General" tab of the Settings window but with the loaded Chinese localisation.

Note that some resource values are not included in the provided resource file (e.g. Languages, Date format, colour theme and others), thus they cannot be translated.